



**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЛИРИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В  
КАРАКАЛПАКСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ  
(НА ПРИМЕРЕ РОМАНА В СТИХАХ Т. ЖУМАМУРАТОВА  
«КРАСАВИЦА МАКАРЬЯ» В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ)**

*Турсынмуратов Ш.М.  
КГУ им. Бердаха г. Нукус*

**Tayanch so'zlar:** dastan - she'r, she'rda roman, tarjima, tarjima usullari, so'z - realiya, frazeologik birliklar.

**Ключевые слова:** дастан- поэма роман в стихах, перевод, способы перевода, слова-реалий, фразеологизмы.

**Key words:** dastan - a poem, a novel in verse, translation, methods of translation, words - realities, phraseological units.

История развития переводов с русского на каракалпакский и с каракалпакского на русский восходит к 20-30- годам XX века. Эти переводы способствовали дальнейшему развитию каракалпакско-русских литературных связей. В советский период художественные переводы лучших образцов национальных литератур обогатили и укрепили литературные связи. Переводческая деятельность в Каракалпакстане сыграла важную роль в процессе становления национальной литературы, и культурной интеграции в контекст общесоветской литературы. Взаимовлияние и взаимоотношение каракалпакской и русской литературы имеет очень глубокие и давние традиции. Разностороннее рассмотрение исторического опыта взаимных переводов дает основание сделать вывод, что двусторонний художественный перевод обогащает и укрепляет каракалпакско - русские литературные связи, а также предопределяет будущее взаимовлияния литератур. Именно благодаря труду первых переводчиков в каракалпакской литературе получили свое развитие новые жанры как проза и драматургия. Произведения классиков русской и мировой литературы стали неотъемлемой частью каракалпакской литературы. Начиная с 40-х до середины 90-х годов XX века лучшие образцы каракалпакской литературы стали переводиться на другие



языки, особенно часто на русский язык. В этом огромная заслуга русскоязычных поэтов- переводчиков. На русский язык были переведены произведения многих каракалпакских поэтов начиная с классиков каракалпакской литературы до современных (Ажинияза, Бердаха, Кунхожа и др.). Такого большого масштаба переводной литературы, как в советские годы к большому сожалению, уже не будет в каракалпакской литературе. Благоприятное влияние русской литературы особенно ярко видно на примере русско- каракалпакских литературных связей. Здесь уместно будет процитировать слова известного литературоведа Е.Эткинда: «... ни одна из великих европейских литератур не овладела чужим богатством с такой настойчивостью, такой спокойной уверенностью в собственной силе, в неизменности своего назначения». [1]

Актуальность художественного перевода еще и в том, что он связующий мост между разными народами, сближает культуры, помогает лучше понять друг друга и взаимно обогатиться. Особо хочется подчеркнуть роль русского языка, как языка межнационального общения в странах бывшего советского союза. Русско-советский писатель М.Горький отмечал: «Речевая культура наших братских народов, их эпос, их песня благодаря переводу на русский язык становится достоянием миллионов людей. Перевод на русский язык- это ворота в мир для национального писателя». [2]

Среди этих произведений особое место занимает многоплановая поэма- дастан «Красавица Макарья» народного поэта Узбекистана и Каракалпакстана Тлеубергена Жумамуратова. После издания «Красавица Макария» в 1975 году, стояла большая задача, осуществить перевод и познакомить русскоязычных читателей бывшего советского союза с этим замечательным произведением каракалпакского поэта. Эту задачу решил замечательный переводчик тюркоязычной литературы поэт- переводчик А. Канькин. В 1978 году роман в стихах Жумамуратова в русском языке был издан в Ташкенте издательстве имени Гафура Гуляма.

Ему удалось передать ритм, стиль, образность, а в особенности национальный колорит каракалпакского народа. В переводе А. Канькина сохранена легкость жумамуратовского стиха, роман читается легко. Строки Жумамуратова естественно легли в стихотворные строки русского перевода А.Канькина. Переводчик смог справиться с поставленной задачей- он передал дух оригинального текста.

К большому сожалению, перевод А.Канькин романа в стихах «Красавица Макария», хотя прошло более полувека с времени издания этой книги, до сих пор не подвергнут серьезному анализу, недостаточно изучен каракалпакскими литературоведами, отсутствуют критические анализы о достоин-

ствах, недостатках, и упущениях переводчика. Хотя появление этого перевода был большим событием в литературной среде. Например, вот что пишет писатель, литературовед, публицист, критик из Америки Джемс Паттерсон в 1979 году о достоинствах этого произведения: «В ней он остается верен традиции своего народа, создавшего такие совершенные творения, как героическая поэма «Сорок девушек», воспевающая идеалы справедливости и гуманизма» [3]

Безусловно это заслуженная оценка романа в стихах Тлеубергена Жумамуратова, где поэт умело, передал дастанный стиль в авторском переосмыслении. В произведении поэт сумел соединить дастанный романтический жанр с национально-исторической основой реальными событиями и лицами. (Ешмурат хан, Ерназар алакоз, письмо каракалпаков к Екатерине II и т.п.).

Историзм романа в стихах не внешний, а глубинный, цель поэта не только точное и достоверное изображение событий далеких лет, а еще и раскрытие правды исторических процессов. Поэт умело использовал литературный прием как художественный вымысел, опираясь при этом на фольклорные мотивы. Вот что пишет Людмила Кислова: «Современные поэты редко, к сожалению, пытаются творчески переосмыслить фольклорное наследие. Уже хотя бы поэтому опыт Тлеубергена Жумамуратова, создавшего самобытное произведение по мотивам народных сказаний, заслуживает внимания и изучения» [4]

Перевод - это сложный и трудоемкий вид творческой деятельности, это не только перевод «с одного языка на другой». Здесь есть свои «подводные камни», поэтому перевод художественного произведения требует всестороннего подхода к оригинальному тексту, мало знания конкретного текста нужно учитывать национальные и исторические, социальные особенности, тем более если это многоплановое произведение как «Красавица Макарья».

Следует подчеркнуть, что переводчик проделал большую и кропотливую работу, он старался сохранить авторский стиль. Необходимо отметить, что в переводе наряду с достижениями имеют место и определенные недочеты. Метафоры, эпитеты, сравнения, пословицы, слова-реалии и фразеологические обороты при переводе не получили своего полного раскрытия. Особенность дастана-поэмы Т.Жумамуратова - это рифмованность текста. Переводчик не смог, в некоторых местах передать эту художественную особенность в русском переводе.

Еще в прологе были опущены географические название местности Туран, Туркестан, Кызылкум, а река Жайхун заменена на Аму; «Жулкынар Жайхун ылғалды урып/ Люблю смотреть я, как летит Аму».



Следующая строка «... ғәрип- қәсир мәлленипти сол тойдан» из I главы в русском переводе передан не совсем верно: «Угощали всех бродяг, сирот и вдов», «ғәрип- қәсир» собирательный образ бедных и нищих, а использование слов бродяга, (диўана), сирота (жетим) и вдов (жесир) снижает ценность заложенной в нем мысли. При переводе отдельных выражений переводчик использовал лексические обороты, исходя во многом из собственных представлений. В качестве примера можно привести: «Теңге шашпақ жеңгелердиң ырымы» в переводе «Давкара швырял в толпу деньги, как велит обычай вековой», что совсем не верно, во-первых «теңге»- монеты, а во-вторых бросают в толпу монеты, по обычаю каракалпакского народа исключительно женщины- снохушки. Перевод оборота «қара жарындай» как «черный водопад» нуждается в уточнении, поскольку слова «жар» - здесь в значении обрыв, яр, утёс, высокая скала, но никак не «водопад».

*«Бурымлары таудың қара жарындай» / Стали косы – словно черный водопад.*

Переводчик старался передать оригинальный текст более знакомыми лексемами для восприятия русскоязычного читателя, поэтому в некоторых местах он прибегнул вольному переводу, а иногда даже к пропускам словесных оборотов. Например:

<i>«Жеңилмес адамман»- деу мақул болмас,</i>	<i>«Не считай себя превыше всех ни в чем»</i>
<i>«Утылса, өзін хорлау – ақыл болмас,</i>	<i>«Светлый день сменится может черным днем»,</i>
<i>«Адам гейде жеңеди, жеңиледи,</i>	<i>«Проиграв, найди причину- почему,</i>
<i>Дуньяда оқ өтпестей батыр болмас».</i>	<i>«А иначе будешь ты плохим бойцом».</i>

Вот еще один пример того, что вольный перевод способен полностью раскрыть значение каракалпакского варианта. Вольный перевод существенно повышает их художественность, как в случае с этим примером:

<i>Қызына унап орыстың жери,</i>	<i>И времени не упуская зря.</i>
<i>Үйренип қалды келгеннен бери.</i>	<i>Макарья, чуть затеплится заря,</i>
<i>Унатты бунда елинің салтын,</i>	<i>С подругами шла в роуци и поля.</i>
<i>Жат көрмес жанды орыстың халқы.</i>	<i>Понравилась ей русская земля.</i>

Несмотря на некоторые допущенные ошибки, в целом Аркадии Конькин смог передать лирический пафос, национальную мелодику и ритмический строй. Вот один из таких примеров:

*Шалқыған дәрья, бурқыған ағып, / Размеренна, упруга и сильна,  
Таулайды Едил дабылын қағып / О берег была волжская волна.*



Переводчик сумел раскрыть те исконно каракалпакские понятия, выражения, которые перевалирует в творчестве Т. Жумамуратова. Он верно передал содержание и идею поэмы, сохранил форму стиха, в переводе не так много существенных отступлений от оригинального текста:

*Қәстерлеп ядта сақладым бирин, Я много лет один такой рассказ,  
Жаныма азық сезилди маган. Хранил глубинах сердце моего.  
Өрмегин төқып әсирлер бурын, И кажется мне, должен я сейчас,  
Жүректің сазын шертитти бабам. Доверитъ современникам его.*

Дастан- поэма «Красавица Макария», в котором выражено не только народнопоэтическая основа, но и сильное литературное начало. Об этом пишет московский критик Юрий Карасев: «Я беру на себя смелость утверждать, что «Красавица Макарья» в каракалпакской (да и в одной ли каракалпакской ?) литературе- произведение не только заметное, но и новаторское». [5]

Можно с уверенностью сказать, что в целом адекватный поэтический перевод осуществлен. Особо хочется отметить уважительное и бережное отношения Каныкина – переводчика к культурному наследию каракалпакского народа.

#### Литература:

1. Жумамуратов Т. Макарья сулығу. Нукус 1975 ж.
2. Жумамуратов Т. Красавица Макарья. Нукус 1986 г.
3. Эткин Е. Русские поэты- переводчики от Тредиаковского до Пушкина. Ленинград., 1973, с.3.
4. Паттерсон. Я сердце, жизнь и песнь отдам стране. //Газета «Московский литератор». 8.06.1979. №22.
5. Караев Ю. Братство народов- братство литератур. //Газета «Вечерний Ташкент» 10.09.1979.
6. Кислова Л. Дружбе вековой я гимн пою!... //Журнал «Литературное обозрение» №9. 1976 г. С. 34.
7. Горький М. Собрание сочинении в 30- томах. М. Наука, 1988 г., с.342.

#### РЕЗИЮМЕ

Ushbu maqola T.Jumamuratovning “Makarya go’zalligi” she’riy romanining rus tiliga tarjimasiga bag’ishlangan. Maqolada qoraqalpoq tilidan rus tiliga so’z – realiya, frazeologik birliklar, maqol, metaforalarni tarjima qilish muammolari ko’rib chiqilgan. Tarjimonning muvaffaqiyati ham, kamchiliklari ham tahlil qilinib, qisqacha bayon qilindi.

#### РЕЗИЮМЕ

Настоящая статья посвящена переводу романа в стихах Т.Жумамуратова «Красавица Макарья» на русский язык. В статье рассматривается проблемы перевода слов – реалий, фразеологических оборотах, пословиц, метафор с каракалпакского на русский язык. Были проанализированы и кратко описаны, как и успехи, и недочеты переводчика.

#### SUMMARY

This article is devoted to the translation of the novel in verse by T. Zhumamuratov «Beauty Makarya» into Russian. The article deals with the problems of translation of words - realities, phraseological phrases, proverbs, metaphors from Karakalpak into Russian. Were analyzed and briefly described, as well as the successes and shortcomings of the translator.